Porównanie tłumaczeń Wyjścia 21:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zaś ktoś otworzy studnię lub jeśli ktoś wykopie studnię i jej nie przykryje, a wpadnie do niej bydlę\* albo osioł,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli ktoś pozostawi otwartą studnię lub jeśli taką wykopie i jej nie przykryje, a wpadnie do niej bydlę albo osioł, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli ktoś zostawi studnię odkrytą lub jeśli ktoś wykopie studnię i nie nakryje jej, a wpadnie w nią wół lub osioł; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby kto otworzył studnią, albo jeźliby kto wykopał studnią, i nie nakryłby jej, a wpadłby w nią wół albo osieł: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby kto otworzył studnię i wykopał, a nie nakryłby jej, a wpadłby w nię wół abo osieł, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby ktoś zostawił cysternę odkrytą albo jeśliby ktoś wykopał cysternę, a nie przykrył jej, i wpadłby tam wół lub osioł, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli ktoś zostawi studnię otwartą albo jeżeli ktoś wykopie studnię i nie przykryje jej, a wpadnie do niej wół albo osioł, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli ktoś otworzy lub wykopie studnię i jej nie przykryje, a wpadnie tam wół lub osioł, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś zostawi odkrytą studnię lub wykopie ją i nie zabezpieczy, wskutek czego wpadnie do niej wół lub osioł, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli ktoś otworzy studnię albo jeżeli wykopie studnię, a nie nakryje jej, a jakiś wół albo osioł wpadnie do niej, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I jeśli ktoś otworzy dół lub jeśli ktoś wykopie dół i nie przykryje go i wpadnie w niego byk lub osioł,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж хто відкриє яму, чи викопає яму і її не закриє, і впаде туди теля чи осел, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli ktoś otworzy jamę, lub jeśli ktoś wykopał studnię i jej nie przykrył, a wpadnie tam byk, lub osioł |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeśli ktoś odkryje dół albo jeśli ktoś wykopie dół i go nie przykryje, a wpadnie weń byk lub osioł, |

1. 1) bydlę, ּׁשֹור (szor), lub: byk; w kontekście ofiarniczym: cielec. [↑](#footnote-ref-2)